



Mehrsprachigkeit im schulischen Kontext – Level 1

Liebe Lehrkräfte,

hier ist eine erste, kurze Checkliste, die Ihnen die Möglichkeit bietet, Ihre Unterrichtspraxis zur Mehrsprachigkeit im schulischen Kontext **für sich selber zu dokumentieren & weiterzuentwickeln**. Sie kann Ihnen als Anregung zur noch bewussteren und zielgerichteteren Umsetzung folgender Ziele dienen:

1. **Sichtbarmachen & Integration der Sprachenvielfalt** Ihrer Schülerinnen und Schüler,
2. **Förderung & Unterstützung der mehrsprachigen Kinder** im Erwerb der deutschen Sprache.

Dabei ist die vorliegende Version (Level 1) für einen ersten Einstieg bewusst allgemein gehalten. Eine zweite Version (Level 2) wird detaillierter auf verschiedene Bereiche des Deutschunterrichts eingehen.

Hinweis: Die Checkliste ist so konzipiert, dass am Ende **nicht zwingend alle Items** erfüllt sein müssen. Grundlage für die persönliche Item-Auswahl ist die Relevanz für Ihre aktuelle Unterrichtspraxis – diese kann je nach Klassensituation variieren.

INFO



Grundsätzlich gilt Mehrsprachigkeit heutzutage als Normalfall (Montanari, 2002). Mehr als ein Drittel aller Schülerinnen und Schüler in Deutschland spricht bei der Einschulung neben dem Deutschen noch mindestens eine weitere Sprache (vgl. Woerfel, 2022). Spätestens durch den Fremdsprachenunterricht werden alle Kinder mehrsprachig.

Wissenschaftliche Erkenntnisse zeigen, dass der Einbezug aller sprachlichen Fertigkeiten zu positiven Effekten auf die Lernleistungen und die Lernmotivation mehrsprachig aufwachsender Kinder führen kann (Clark et al., 2012; Reich & Krumm, 2013; Charamba &

Zano, 2019; Montanari & Panagiotopoulou, 2019). Insbesondere im Bereich des Sprachenlernens wird die Mehrsprachigkeit als große Ressource angesehen (z.B. Hopp, Vogelbacher, Kieseier und Thoma, 2019; Usanova & Schnoor, 2021). Auch lebensweltlich einsprachig deutsche Kinder profitieren vom Einbezug der Sprachenvielfalt, z.B. zur Steigerung der Sprachbewusstheit (vgl. Projekt „MehrSprachen“ 2016-2019, Wildemann, Uni Koblenz-Landau). Für alle Kinder wurde ein grundsätzlicher Abbau sprachlicher Barrieren sowie eine deutlich gesteigerte Unterrichtsbe teiligung beobachtet (García & Kleyn, 2016).

Literatur

- Charamba, E. & Zano, K. (2019). Effects of translanguaging as an intervention strategy in a South African chemistry classroom. *Bilingual Research Journal*, 42 (3), 291–307. doi:10.1080/15235882.2019.1631229
- Clark, D. B.; Touchman, S.; Martinez-Garza, M.; Ramirez-Marin, F. & Skjerping Drews, T. (2012). Bilingual language supports in online science inquiry environments. *Computers & Education*, 58 (4), 1207–1224. doi:10.1016/j.compedu.2011.11.019
- García, O. & Kleyn, T. (Hrsg.) (2016). *Translanguaging with multilingual students. Learning from Classroom Moments*, NY: Routledge.
- Hopp, H.; Vogelbacher, M.; Kieseier, T. & Thoma, D. (2019). Bilingual advantages in early foreign language learning: Effects of the minority and the majority language. *Learning and Instruction*, 61, 99–110. doi:10.1016/j.learninstruc.2019.02.001
- Montanari, E. (2002). *Mit zwei Sprachen groß werden*. München: Kösel-Verlag, 14. Auflage.
- Montanari, E. & Panagiotopoulou, J. A. (2019). *Mehrsprachigkeit und Bildung in Kitas und Schulen*. Stuttgart: UTB
- Reich, H. H. & Krumm, H.-J. (2013). *Sprachbildung und Mehrsprachigkeit. Ein Curriculum zur Wahrnehmung und Bewältigung sprachlicher Vielfalt im Unterricht*. Münster: Waxmann.
- Usanova, I. & Schnoor, B. (2021). Exploring multiliteracies in multilingual students: Profiles of multilingual writing skills. *Bilingual Research Journal*, 44 (1), 56–73. doi:10.1080/15235882.2021.1890649
- Woerfel, T. (2022). *Mehrsprachigkeit in Kita und Schule*. Köln: Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache.



Checklisten-Kategorien

Die Checkliste ist in zwei Kategorien unterteilt:

- 1. Klasse allgemein:** Im ersten Teil werden die Aspekte *Sprachenvielfalt erfassen – sichtbar machen – einbeziehen* fokussiert.
- 2. Klasse Unterstützung:** Im zweiten Teil geht es um Faktoren zur Unterstützung der *Sprachbildung* und *(sprach)förderlichen Lernumgebung* im Klassenkontext.

Hinweis zum Ausfüllen

Bitte geben Sie Ihre Antwort jeweils von 0 (*Noch nicht umgesetzt*) bis 4 (*Bereits umgesetzt*) durch das Ankreuzen des entsprechenden Kästchens an.

Bitte beachten Sie: Es handelt sich um eine *Fortschrittsskala*. Sollten Sie also nach einem

gewissen Zeitraum mit der Umsetzung vorangeschritten sein, können Sie das nächste Kästchen ebenfalls ankreuzen (Fortschritte im Laufe der Zeit können z.B. durch andersfarbig gesetzte Kreuze oder durch zusätzlichen Datumseintrag gekennzeichnet werden).

Wichtig: Viele Lehrkräfte kreuzen beim erstmaligen Anwenden der Checkliste häufig *Noch nicht umgesetzt* an. Das kann sich im Verlauf der Auseinandersetzung mit dem Thema *Mehrsprachigkeit* schnell ändern! Sie haben sich bereits auf den Weg gemacht, indem Sie diese Checkliste ausgefüllt haben. Seien Sie sich bewusst, dass vieles, das Sie bereits in Ihrem Unterricht einsetzen, auch förderlich für das Sichtbarmachen und die bewusste Nutzung der Sprachenvielfalt sowie die Unterstützung mehrsprachig aufwachsender Kinder ist.

Beispiel:

Aussage: Es gibt einen grundsätzlichen Austausch zur Mehrsprachigkeit unter den Kolleginnen und Kollegen.

Antwort beim **ersten** Ausfüllen des Fragebogens – es findet noch kein Austausch statt.

0	1	2	3	4
Noch nicht umgesetzt				Bereits umgesetzt
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Antwort beim **zweiten** Ausfüllen des Fragebogens – der Austausch zur Mehrsprachigkeit ist vorangeschritten und findet z.B. in seltenen Fällen statt.

0	1	2	3	4
Noch nicht umgesetzt				Bereits umgesetzt
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Auf der nächsten Seite
geht's zur Checkliste!



Klasse allgemein

Individuelle Vorbereitung: Sprachenvielfalt erfassen

	0 Noch nicht umgesetzt	1	2	3	4 Bereits umgesetzt
Ich kenne die Herkunfts- bzw. Familiensprache/n (Erstsprache/n) meiner Schülerinnen und Schüler.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich weiß über den Ausprägungsgrad der alltagssprachlichen Kompetenzen meiner Schülerinnen und Schüler in ihrer/n Erstsprache/n Bescheid.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich habe Kenntnis darüber, ob die Schülerinnen und Schüler in Ihrer/n Erstsprache/n alphabetisiert sind.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich habe einen Überblick über die alltagssprachlichen Fähigkeiten meiner Schülerinnen und Schüler in der deutschen Sprache .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich weiß über die Höhe der bildungssprachlichen Kompetenzen meiner Schülerinnen und Schüler im Bereich der deutschen Sprache Bescheid.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich binde die Kompetenzen meiner Schülerinnen und Schüler in verschiedenen Sprachen in meinen Unterricht ein .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich achte darauf, dass die Namen der Schülerinnen und Schüler orthografisch richtig geschrieben und ausgesprochen werden (bei Bedarf wird mehrmals nachgefragt).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Klassengestaltung: Sprachenvielfalt sichtbar machen

	0 Noch nicht umgesetzt	1	2	3	4 Bereits umgesetzt
In der Klasse ist die Sprachenvielfalt sichtbar (Plakate, Sprachenportraits, -collagen, ...).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Im Klassenzimmer gibt es mehrsprachige Beschriftungen .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die Klassenbibliothek/Büchersammlung umfasst Bücher in mehreren Sprachen und/oder mehrsprachige Bücher.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Andere Erstsprachen (Herkunfts- bzw. Familiensprachen) der Kinder werden bewusst in alltägliche Situationen und Rituale einbezogen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Einbezug anderer Erstsprachen

	0 Noch nicht umgesetzt	1	2	3	4 Bereits umgesetzt
In den außerunterrichtlichen Phasen können sich die Kinder auch in ihrer/n Herkunfts- bzw. Familiensprache/n unterhalten.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich ermutige die Kinder bei Bedarf, z.B. zur inhaltlichen Klärung in Partner- oder Gruppenarbeiten, in Unterrichtsphasen auch den Austausch in ihrer/n Herkunfts- bzw. Familiensprache/n durchzuführen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die Kinder verwenden in Unterrichtsphasen bei Bedarf, z.B. zur inhaltlichen Klärung in Partner- oder Gruppenarbeiten, ihre Herkunfts- bzw. Familiensprache/n.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



Klasse Unterstützung

Unterstützung allgemein

	0 Noch nicht umgesetzt	1	2	3	4 Bereits umgesetzt
In der Klasse werden Piktogramme zur Unterstützung eingesetzt (Klassenorganisation, Tagesablauf, ...).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
In der Klasse sind Bildwörterbücher und/oder mehrsprachige Wörterbücher (der in der Klasse vorkommenden Sprachen) vorhanden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich ermutige die Kinder, bei Bedarf um Unterstützung zu bitten und diese anzunehmen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Sprachbildung: Sprachvorbild

	0 Noch nicht umgesetzt	1	2	3	4 Bereits umgesetzt
Ich spreche im angemessenen Tempo .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich spreche mit deutlicher Artikulation .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich spreche in vollständigen Sätzen .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich spreche mit passender Intonation .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich schaue die Schülerinnen und Schüler während des Sprechens an .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich verwende bewusst Mimik und Gestik , um den Inhalt des Gesagten zu unterstützen und zu verdeutlichen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich beziehe nonverbale Signale ein.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Sprachbildung: Verhalten gegenüber den Schülerinnen- und Schüleräußerungen

	0 Noch nicht umgesetzt	1	2	3	4 Bereits umgesetzt
Ich höre den Kindern aktiv zu (ich stelle bei Bedarf Rückfragen und wiederhole das Gesagte zur Verständnissicherung).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich achte darauf, dass die Kinder in ganzen Sätzen antworten .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich achte auf die korrekte Aussprache der deutschen Sprache.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mir ist bewusst , dass Kinder mit anderer Erstsprache Schwierigkeiten mit der Aussprache einiger Laute des Deutschen haben können.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich ermutige die Kinder, bei sprachlichen Schwierigkeiten um Hilfe zu bitten .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Lernförderliches Klima

	0 Noch nicht umgesetzt	1	2	3	4 Bereits umgesetzt
Ich ermutige die Kinder, sich mündlich und schriftlich zu äußern (positive Feedback- und Fehlerkultur).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich achte darauf, den Schülerinnen und Schülern genügend Zeit zum Nachdenken und Antworten zu geben.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich gebe den Kindern die Möglichkeit, individuelle Fortschritte zu erkennen und weise sie auch bewusst darauf hin.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>